

## ШКОЛА ИБЕРО-РОМАНИСТИКИ В МОСКОВСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ: ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

**Ю.Л. Оболенская**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; obolens7@yandex.ru*

**Аннотация:** Статья посвящена истории и обстоятельствам формирования школы иберо-романистики на филологическом факультете. Подробно рассматривается история преподавания испанского и португальского языков в МГУ, а также вклад руководителей кафедры иберо-романского языкознания и ее сотрудников в становление уникальной традиции изучения и преподавания испанского, португальского, каталанского и галисийского языков, научная и педагогическая деятельность сотрудников кафедры, их вклад в отечественную иберо-романистику.

**Ключевые слова:** иберо-романистика; испанский, португальский, каталанский и галисийский языки; кафедра иберо-романского языкознания

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-06-11

**Для цитирования:** Оболенская Ю.Л. Школа иберо-романистики в Московском университете: история формирования и современное состояние // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 6. С. 159–179.

## THE SCHOOL OF IBERO-ROMANCE STUDIES: THE HISTORY OF FORMATION AND THE CURRENT STATE

**Yulia Obolenskaya**

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; obolens7@yandex.ru*

**Abstract:** The main subject of the article is the history and circumstances of the formation of the school of Ibero-Romance studies at the Faculty of Philology. The author takes a detailed look at the history of teaching Spanish and Portuguese at Moscow State University, as well as the contribution of the heads of the Department of Ibero-Romance Linguistics and its staff to the formation of a unique tradition of studying and teaching Spanish, Portuguese, Catalan and Galician languages, scientific and pedagogical activities of the staff of the department, their contribution to Russian Ibero-Romance studies.

**Keywords:** Ibero-Romance studies; Spanish, Portuguese, Catalan and Galician languages; Department of Ibero-Romance Linguistics

**For citation:** Obolenskaya Y. (2024) The School of Ibero-Romance Studies: The History of Formation and the Current State. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 6, pp. 159–179.

Школа иберо-романистики на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова формировалась в удивительных обстоятельствах, не только определивших ее отличия от других отечественных школ, но сделавших ее поистине уникальной школой — подобной которой нигде в мире не существует. А сама кафедра иберо-романского языкознания сегодня представляет собой единственную в России и за рубежом университетскую кафедру, где изучаются все основные языки и культуры народов Пиренейского полуострова и Латинской Америки, а кроме того исследуются национальные варианты основных языков и их диалекты, причем не только территориальные, но и социальные. Таким образом, объектом изучения и исследования является, прежде всего, испанский (кастильский) язык, его латиноамериканские варианты и пиренейские диалекты, португальский язык и его бразильский вариант, каталанский и его территориальные варианты, галисийский язык, а также неиндоевропейский баскский язык, который является официальным языком Страны басков — автономии Испании — и не изучается ни в одном другом вузе России. На кафедре изучаются и цивилизации Латинской Америки, даются базовые сведения об индейских языках и их влиянии на испанский язык. Путь к созданию такой особенной школы был необычным, позволившим в середине прошлого века объединить в стенах Московского университета традиции российской школы классического преподавания и изучения иностранных языков и литератур с классической европейской традицией обучения языкам и философии, сложившейся в древнейшем и лучшем испанском университете Саламанки (основанном в 1218 г.). Основы школы были заложены двумя соосновательницами нашей университетской школы иберо-романистики: Эрнестиной Иосифовной Левинтовой — выпускницей первого испанского набора Ленинградского университета — и Марией-Луисой Гонсалес Родригес — выпускницей факультета философии и словесности университета Саламанки.

В 2023 г. испанское отделение на филологическом факультете отметило 75-летний юбилей, подойдя к нему с впечатляющими результатами. И прежде всего — это около 250 слушателей, ежегодно изучающих испанский, португальский и каталанский язык на кафедре иберо-романского языкознания — среди них студенты, магистры и аспиранты, а кроме того, это плодотворная научная деятельность: проведение двух международных конференций

ежегодно, привлекающих более 150 участников из российских и зарубежных университетов, отделений и институтов РАН, научных и культурных центров. В 2011 г., по инициативе заведующей кафедры иберо-романского языкознания Ю.Л. Оболенской, был создан Центр иберо-романских исследований (ЦИБРИС), который, по сути, стал продолжением разнообразной научной и просветительской деятельности кафедры. Деятельность центра ориентирована на научные, культурные и образовательные проекты и поддерживается нашими испанскими коллегами и представителями посольств стран испанской и португальской речи. В мероприятиях Центра уже принимали участие лекторы из Испании, Португалии, Мексики, Кубы, Бразилии и других стран — это были ученые, дипломаты и политики, писатели, переводчики и деятели искусств.

Большим достижением кафедры является издаваемый ежегодно сборник научных статей преподавателей и аспирантов кафедры, ведущих испанистов и португалистов России и иностранных ученых — «Вопросы иберо-романистики». Всего издано 20 сборников статей.

Научная деятельность кафедры развивается по следующим направлениям: подготовка и чтение теоретических лекционных курсов иберо-романского цикла; исследование современной разговорной речи Испании и Португалии; анализ грамматических, лексических и стилистических особенностей иберо-романских языков; изучение истории этих языков и лингвистических учений в иберо-романских странах; исследования в области теории перевода, сопоставительного языкознания и лингвострановедения, исследование фольклора и мифологии иберо-романских стран. Кроме того, значительная доля исследований приходится на изучение языковых и культурных взаимосвязей России и стран иберо-романской речи.

За годы существования кафедры ее сотрудники опубликовали более 900 научных и методических работ: монографий, учебников, статей, тезисов, а также переводов художественных произведений с испанского, португальского и каталанского языков. Изданные в России и за рубежом статьи преподавателей кафедры являются существенным вкладом в иберо-романистику. Все эти публикации разнообразны по тематике и отражают широту научных интересов сотрудников кафедры.

Следует подчеркнуть, что среди европейских языковых семей иберо-романские языки представляют особый интерес — как с точки зрения разнообразных видов и форм функционирования языка, так и с точки зрения изменения их социальных функций в современном мире, что сегодня учитывается при разработке новых интердисциплинарных курсов, дополнении традиционных курсов новейшими данными и достижениями отечественной и зарубежной

лингвистики, этнопсихоллингвистики, социоллингвистики, культурологии, психологии, философии и др. наук.

Обратившись к истокам создания школы иберо-романистики МГУ, отметим, что преподавание и изучение иберо-романских языков в стенах университета на филологическом факультете имеют славную историю и традиции. Первый опыт знакомства с испанским и португальским языками в Московском университете связан с деятельностью М.В. Ломоносова: он учился испанскому языку, чтобы читать в подлинниках произведения испанской и португальской литературы. Об этом свидетельствуют, в частности, и принадлежавшие ему два учебных пособия Ф. Собрино («Новая испанско-французская грамматика», 1703; «Испанский секретарь, обучающий писанию писем на испанском языке в современном стиле», 1720), а также его рукописные заметки с упоминанием испанских и португальских книг и, наконец, известный отзыв о «великолепии испанского» языка в «Российской грамматике». Едва ли случайно Ломоносов называет именно «гиспанский» первым в перечне тех языков, которые сопоставляются с русским [Алексеев 1985: 261].

Преподавание испанского и португальского языков в Московском университете началось гораздо позднее, хотя интерес к испано-португальскоязычной культуре сохранялся постоянно. В XIX в. чтение и комментирование памятников художественной словесности Пиренейского полуострова, как правило, проводились на кафедре западных литератур. Например, в 1880-е гг. семинарий по испанскому языку на историко-филологическом факультете вел лектор В.Г. Малым. Разработанный им курс состоял из двух частей: общего курса испанского языка и «высшего курса по чтению авторов». В общем курсе В.Г. Малым занимался этимологией, грамматикой и переводом с испанского языка на русский и обратно. Для чтения и анализа на старшем курсе слушателям предлагался оригинал романа М. де Сервантеса «Дон Кихот», а также произведения Кальдерона. В 1899 г. на факультете начал работать лектор Е.Г. Браун. На семинариях по испанскому языку он главным образом комментировал художественные испанские тексты: романсеро, новеллы Сервантеса, плутовской роман и драмы Кальдерона. Кроме того, в курсе Е.Г. Брауна обсуждались вопросы фонетики и морфологии испанского языка, а в качестве базовых учебных пособий в то время использовались немецкие издания.

Затем испанский язык изучался на факультете общественных наук Московского университета в 1919–1925 годах, а с 1925 по 1930 годы — на этнологическом факультете и, наконец, в 1931–1941 годах — в Московском институте философии, литературы и истории.

После восстановления в декабре 1941 г. филологического факультета МГУ на нем была создана кафедра романо-германской филологии. Ею руководил М.В. Сергиевский, а после его смерти — А.И. Смирницкий (1946–1953). В 1953 г. на основе этой кафедры были образованы две новые — романской и германской филологии. Заведующим кафедры романской филологии стал крупный филолог-романист Р.А. Будагов. Впрочем, постоянный курс испанского языка на филологическом факультете был введен уже в 1942 г., причем он не прерывался даже во время эвакуации факультета в Ашхабад, где занятия по испанскому вела будущая основательница кафедры испанского языка Э.И. Левинтова, выпускница Ленинградского государственного университета.

Следует учитывать тот факт, что классические университеты, такие как Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова и Санкт-Петербургский государственный университет — с их почти трехсотлетними традициями, — исторически ориентировались на фундаментальную филологическую подготовку студентов и углубленное теоретическое освоение материала. Эти университеты обладали широкими научными связями и большей свободой в выборе направлений научно-исследовательской деятельности, а их выпускники зачастую были нацелены именно на этот вид деятельности в будущем, они защищали кандидатские и докторские диссертации и затем работали в отделениях Академии Наук, преподавателями, становились литературными критиками и переводчиками художественной литературы. Стратегии факультетов других институтов, созданных в Москве в конце 1930–1940-х годов (например, бывший институт иностранных языков и школа при МИД СССР), в которых испанский язык преподавался в основном на специализированных курсах, были ориентированы на узкоспециальные или прикладные цели — подготовку учителей школ или устных переводчиков. И даже сегодня их научная деятельность так или иначе носит прикладной характер, они заинтересованы в интенсивных курсах обучения, в освоении специальной терминологии, а теория или история языка не является для них приоритетной. Ну и конечно, обучать языкам народов Испании — например, каталанскому, галисийскому или даже баскскому и тем более их вариантам и диалектам — они просто не могут в силу объективных причин. В настоящее время испанский язык изучают в нескольких десятках университетов РФ, в одном только МГУ его изучают на 8 факультетах около 600 человек, из них, как уже говорилось, около 250 — на филологическом факультете. Однако университетская специальность «испанистика» берет начало в Ленинграде 1935 г., а в Москов-

ском университете отделение испанского языка создано немного позже — в 1948 г.

Сегодня можно говорить о Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова и Санкт-Петербургском государственном университете как о двух главных российских центрах не только преподавания испанского и португальского языка и литературы, но и двух ведущих российских школах фундаментальных теоретических исследований в этих областях. Подчеркну, что одним из важнейших направлений деятельности этих университетов была и остается подготовка высококвалифицированных переводчиков художественной литературы, и сегодня подавляющее большинство известных переводчиков и редакторов изданий классической и современной литературы испаноязычного и лузофонного мира являются выпускниками именно этих двух университетов. А переводчики каталанской литературы в большинстве своем — выпускники МГУ.

Сложившиеся на базе этих двух университетов научные и преподавательские школы всегда довольно сильно различались, и хотя помимо преподавания и изучения языков обе школы традиционно придают большое значение исследованиям литературы, однако для петербургской школы всегда был характерен бóльший интерес к изучению истории языка и анализу классической испанской литературы, а московскую школу отличал интерес к «живому» языку, коммуникативным аспектам, изучению современной литературы и разговорного испанского и португальского языка, их диалектов и национальных вариантов, социолингвистической и переводоведческой проблематике. С самых первых шагов студенты испанского и португальского отделений филологического факультета МГУ активно занимаются разговорной практикой, а их исследования отражают интерес к латиноамериканской цивилизации, вариантам испанского и португальского языка в Латинской Америке, таких курсов и специальных исследований в СПбГУ практически нет.

Отметим, что в 1920-е годы основным центром отечественной испанистики был Ленинградский государственный университет. Благодаря усилиям академиков В.Ф. Шишмарева и М.П. Алексеева, профессоров К.Н. Державина, А.А. Смирнова, Б.А. Кржевского, О.К. Васильевой-Шведе, работавших в этом университете в разные годы, именно там были заложены основы современной испанистики как науки. Эти ученые способствовали появлению качественно новых художественных переводов с испанского, были авторами первых отечественных монографий в области испанистики и первых учебных пособий по испанскому языку. В 1950-е годы они активно сотрудничали с испанистами МГУ, их работы закладывали методические основы преподавания испанского языка и в нашем университете.

Специализация по испанскому языку на романо-германском отделении филологического факультета МГУ была введена сразу после победы в 1945 г., а в 1948 г. была открыта кафедра испанского языка, ее создали и возглавляли Э.И. Левинтова и испанка М.-Л. Гонсалес Родригес. На фоне блестящих профессоров того послевоенного филфака эти преподававшие на испанском отделении *пассионарии*, представлявшие классические традиции преподавания иностранных языков России и Испании, ярко выделялись особым духом подвижничества и вызвали восхищение студентов. Э.И. Левинтова была сторонницей классического обучения, чтения и детального грамматического анализа художественных текстов, экскурсов в историю языка, а М.-Л. Гонсалес, стала, пожалуй, основоположницей неизвестного в ту пору коммуникативного метода на интердисциплинарной основе: испанская литература, культура, история и искусство на ее занятиях дополняли герменевтический анализ текстов. На ее занятиях студенты учились навыкам художественного перевода (причем переводились даже произведения русских классиков на испанский язык). Мария-Луиса создала знаменитый студенческий Испанский театр, который был не только средством популяризации испанской культуры или эстетического воздействия на участников спектаклей и зрителей, но и неотъемлемой частью воспитательного и образовательного процесса — этот опыт она приобрела еще во время театральных постановок в созданном Ф. Гарсия Лоркой передвижном театре «Ла Баррака»<sup>1</sup>.

Ставшая легендой филфака Мария-Луиса Гонсалес была первой в Испании женщиной — выпускницей университета Саламанки<sup>2</sup>. Ее наставником был испанский писатель и философ Мигель де Унамуно, а мужем — выдающийся республиканец Хуан Висенс (именно поэтому она была вынуждена эмигрировать в СССР в 1939 г.), ну а в близких друзьях этой пары были Л. Бунюэль, С. Дали, Ф. Гарсия Лорка, Л. Арагон и Э. Триоле, почти все сюрреалисты. Среди ее учеников был уже упомянутый академик Ю.С. Степанов, один из ведущих латиноамериканистов России А.Ф. Кофман, испанист Н.Р. Малиновская и многие другие выдающиеся литературоведы и лингвисты, в том числе и Е.М. Вольф, которая с 1949 г. начала

<sup>1</sup> Мария-Луиса вернулась в Испанию в 1977 г. и скончалась в Мадриде на 99-м году жизни 2 ноября 1998 г., но благодаря памяти ее учеников она превратилась в легенду университетской испанистики, которая передается все новым и новым поколениям студентов, *живет* в созданном ею студенческом «Испанском театре» испанского отделения филфака.

<sup>2</sup> Подробнее о ней и ее роли в становлении испанистики в России см.: *Оболенская Ю.Л. Жизнь и деятельность Марии-Луисы Гонсалес Родригес и ее роль в создании московской школы испанистики // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2021. № 3. С. 9–20.*

преподавать на кафедре, а впоследствии стала крупнейшим иберо-романистом.

В начале 1940-х гг. М.-Л. Гонсалес работала учителем в детских *интердомах*, обучая испанских *детей войны* — осиротевших детей испанских республиканцев, вывезенных в СССР из Испании в 1936–1939 гг. А с 1945 г. деятельность Марии-Луисы связана с Московским университетом, где она сначала организует преподавание испанского языка в Институте международных отношений при МГУ (сейчас Университет МГИМО), а с 1948 г. на филологическом факультете, где вместе с Э.И. Левинтовой они создают кафедру испанского языка. Кроме них на кафедре работали преподаватели из числа испанских республиканцев, вынужденных эмигрировать в СССР после установления фашистского режима Ф. Франко, — А. Видаль, М. Мессигер. В 1948 г. начались занятия первого в истории МГУ набора студентов испанского отделения. Первых «испанских» наборов оказалось всего два, отметим, что выпускником первого стал академик Ю.С. Степанов, а второго — И.А. Мельчук, один из основоположников российской математической лингвистики. Первые преподаватели кафедры столкнулись с проблемами практически полного отсутствия современных учебников и грамматик, упражнения придумывались к каждому занятию, а тексты для уроков распечатывались на пишущих машинках и листках папиросной бумаги, чтобы за один раз можно было отпечатать как можно больше экземпляров. Неслучайно еще в 1946 г. А. Видаль — тогда преподаватель испанского отделения, а в дальнейшем — выдающийся переводчик произведений русской литературы на испанский язык — вошел в состав авторского коллектива Г. Арром, И.О. Филиппова, создавшего один из первых учебников испанского языка для вузов (ч. 1 — М., 1948; ч. 2 — М., 1960).

Приведу лишь одно свидетельство восторженных эмоций, которые у нескольких поколений студентов неизменно вызывали занятия Марии-Луисы, оно принадлежит выдающемуся русскому языковеду, выпускнику филологического факультета 1953 г., академику РАН Ю.С. Степанову, на всю жизнь сохранившему глубокую благодарность Учителю:

«Самыми замечательными занятиями, шедеврами уроков были, конечно, занятия испанским языком. Для тех, кто уже знал испанский... на факультете образовали особую группу, которую вела Мария-Луиса Гонсалес, эмигрантка, выпускница Мадридского университета начала 1930-х гг., ученица Мигеля де Унамуно, ставшая для студентов символом Испании. Она была кладезем испанской народной речи: классические испанские обороты, народные поговорки и прибаутки, сочные комментарии к текстам и при всем



этом — экспансивная требовательность. А к концу курса требования были такими: Мария-Луиса распахивала наугад “Дон Кихота” и в бешеном мадридском темпе (у мадридского испанского один из самых быстрых темпов речи в Европе), не останавливаясь, пять минут читала текст, а затем студенту без передышки и подготовки нужно было по-русски максимально точно изложить содержание прочитанного и особо отметить и передать встретившиеся в тексте трудные обороты» [Степанова 2001: 14].

Другим замечательным педагогом, заведующей кафедрой испанского языка с 1948 по 1953 год, воспитавшим плеяду талантливых отечественных испанистов, была Эрнестина Иосифовна Левинтова (1903–1993), которая проработала в Московском университете более 30 лет. Обладая поистине энциклопедическими знаниями и разносторонними интересами, Эрнестина Иосифовна отводила большую роль терпеливому возвращению своих учеников, формированию их личности, прояснению их склонностей, возможностей и устремлений. Она умела создать у студентов заинтересованность тем, чему их учат, облечь трудное в простую и увлекательную форму. Отдавая дань ее компетентности во многих сферах, выходящих за пределы филологии (искусство, архитектура, история, поэзия, музыка и т. д.), и профессионализму, ее бывшие ученики вспоминают, как щедро она тратила время и силы на общение со студентами, помнят многочасовые беседы с ней во время поездок по старинным городам, которые она — председатель факультетского Общества охраны памятников истории и культуры — организовывала для слушателей и коллег, вместе с которыми активно участвовала в работах по восстановлению многих московских архитектурных памятников и храмов.

Сфера научных интересов Эрнестины Иосифовны была очень широка: проблемы истории языка, фразеологии, грамматики, стилистики испанского языка. Ее перу принадлежит научное описание системы испанского языка в учебном пособии под названием «Испанский язык», вышедшем в серии «Языки народов мира» (М., 1964), ряд научных статей, опубликованных в различных сборниках. Более двадцати лет жизни Эрнестина Иосифовна посвятила работе над испанско-русским фразеологическим словарем (более 40 000 единиц и 1070 страниц!). Выход этого словаря в 1985 г. стал важным событием для отечественной испанистики, он и сегодня остается единственным фундаментальным фразеологическим словарем, подобного которому до сих пор не было создано даже в Испании.

В 1953 г. в силу ряда политических обстоятельств кафедра была расформирована, наборы студентов по специальности прекратились, что в дальнейшем привело к острой нехватке специалистов в об-

ласти испанского языка. В связи с закрытием кафедры испанского языка ее сотрудники перешли на кафедру романского языкознания, а с постоянной работы на факультете тогда ушли М. Месигер, Е.М. Вольф, Е.А. Пашенко и ставший впоследствии одним из лучших испанских переводчиков русской классической литературы в Испании Аугусто Видаль. С 1954 по 1962 гг. испанский и португальский языки преподавались в качестве второго иностранного языка (или факультатива) на филологическом факультете, а также на других гуманитарных факультетах Московского университета (историческом, экономическом).

После победы кубинской революции 1959 г. и свержения диктатуры Ф. Батисты вновь возрастает практический и теоретический интерес к испанскому языку и число обучающихся испанскому языку резко увеличивается — этого потребовали стремительно расширяющиеся политические и экономические связи как с Кубой, так и с другими странами Латинской Америки, и вот в 1961 г. на факультете возрождается специальность «Испанский язык и литература». На романском отделении по-прежнему работают 2–3 испанских преподавателя, занимаясь подготовкой не только исследователей и преподавателей испанского языка, но и переводчиков художественной литературы.

В 1960-х гг. в рамках кафедры романских языков обучение испанскому языку по специальностям «Испанский язык и литература» и «Русский язык как иностранный» проходило более ста студентов. Напомним, что в это время потребность в испанистах с университетским образованием была очень велика: помимо большого числа переводчиков страна нуждалась в высококвалифицированных преподавателях кафедр испанского языка, которые создавались или расширялись во многих учебных заведениях, сотрудниках средств массовой информации, редакторах, научных работниках и т. д. Востребованность таких специалистов, а также увлеченность молодежи 1960-х гг. испанской и латиноамериканской тематикой привели к буму испанского языка, а конкурс среди поступающих по специальности «Испанский язык и литература» стал одним из самых высоких на факультете.

Эти годы в состав испанского сектора кафедры романских языков вливаются молодые ее воспитанники, те, кто с первых дней пребывания в университете формировался в ее атмосфере, — Н.А. Гущина, Я.Б. Коршунова, Т.Д. Змеева, О.М. Мунгалова, Н.Г. Сулимова, а несколько позднее Ю.Л. Оболенская, а кроме того — специалисты с опытом работы в других вузах — В.С. Виноградов, Е.Н. Мамсурова, Л.Н. Лапшина-Медведева, И.О. Бигвава.

В те годы создаются уникальные авторские теоретические курсы: так, Э.И. Левинтова читала спецкурсы по анализу староиспанских текстов и испанской фразеологии, по особенностям испанского языка в странах Латинской Америки, В.С. Виноградов впервые в истории филологического факультета подготовил курс по основам переводоведения, Л.Н. Степанова — по стилю современных испанских авторов, О.М. Мунгалова — по морфологии испанского языка, Т.Д. Змеева — по интонации звучащей речи.

А с начала 1970-х гг. стал возрастать интерес к португальскому языку. В 1974 г. на филологическом факультете была открыта новая специальность «Португальский язык и литература» (первые преподаватели — В.А. Баранов, И.Ф. Ликунува).

Португальская апрельская «Революция гвоздик» в 1974 г. привела к победе демократии, свержению режима А. Салазара и одновременно — к открытию на филологическом факультете новой специальности — «Португальский язык и литература». В 1977 г. были созданы курсы ускоренной подготовки португалистов. С этого времени общие теоретические и специальные курсы по португальскому языку стали вести Г.Н. Зененко, М.А. Косарик, а затем и О.А. Сапрыкина.

Социально-политические обстоятельства 1970-х гг., конец диктатуры Ф. Франко в Испании и восстановление дипломатических отношений с Испанией в 1977 г., демократические революции в странах португальской речи в Африке, а также тесное сотрудничество с Кубой и расширение связей со странами Латинской Америки потребовали расширения подготовки специалистов по испанскому и португальскому языкам. Все это повлекло за собой структурные изменения на факультете с целью возрождения испанской кафедры в новом статусе кафедры уже испанского и португальского языков.

Дело в том, что в результате все возрастающего спроса на специалистов с испанским и португальским языками к началу 1970-х гг. кафедра романских языков, руководимая членом-корр. РАН Р.А. Будаговым, значительно разрослась, причем на две трети состояла из преподавателей — испанистов и португалистов. «Однако, — как отметил первый заведующий будущей кафедры испанского и португальского языков В. С. Виноградов, — не только численность преподавателей и объем их учебной и научной нагрузки сыграли свою роль при создании кафедры. Этому способствовала настоятельная необходимость сосредоточить усилия испанистов и португалистов на развитии иберо-романистики как самостоятельной практической и научной отрасли филологических знаний... Стимулировали процесс организации кафедры и политико-социальные обстоятельства 1970-х гг. Восстановление дипломатических отно-

шений с Испанией, успешно развивающееся сотрудничество с Кубой, расширение связей со странами Латинской Америки. Этот экстралингвистический фон, безусловно, способствовал созданию кафедры» [Виноградов 2001: 10]. В.С. Виноградов поставил перед молодыми сотрудниками амбициозные задачи, реализация которых превратила бы новую кафедру в центр преподавания и исследования языков и культур Пиренейского полуострова. Центр, который занимался бы вопросами современных методик преподавания языков, налаживал связи с переводческими центрами, таким образом, обеспечив студентам широкие возможности почти постоянной языковой практики, общения с писателями и деятелями культуры стран изучаемых языков. Огромный вклад тогда внесло сотрудничество с ВГБИЛ, в изданиях которой публиковали первые рецензии на произведения современной литературы Испании, Португалии и Латинской Америки. Это также стало одной из особенностей формирования университетской школы иберо-романистики.

Итак, 23 февраля 1978 г. приказом ректора МГУ во многом благодаря организаторскому таланту и усилиям В.С. Виноградова вновь была создана (воссоздана) кафедра испанского и португальского языков, которая с 1989 г. стала называться кафедрой иберо-романского языкознания.

Первым ее руководителем стал проф. В.С. Виноградов (1925–2009), его судьба с 1966 г. была связана с филологическим факультетом МГУ и до своей кончины в 2009 г. проф. В.С. Виноградов занимался научной и педагогической работой: читал общие и специальные курсы, вел семинарские занятия. Он был автором первого телевизионного курса испанского языка, который передавался по учебной программе ТВ в 1976–1978 гг. Значительны его заслуги в подготовке научных кадров — 37 его аспирантов стали кандидатами филологических наук. Некоторые из них защитили докторские диссертации и сейчас являются заведующими кафедр. Почти 15 лет В.С. Виноградов заведовал кафедрой, пользуясь уважением и любовью своих коллег и учеников, а его книги до сих пор переиздаются и широко известны в России. Его монографии «Лексические вопросы перевода художественной прозы» (1978), «Введение в переводоведение» (2001), «Перевод: общие и лексические вопросы» (2004) получили высокую оценку специалистов. Учебник «Лексикология испанского языка» (1994) — это первый в отечественной испанистике учебник подобного рода. А самой известной работой В.С. Виноградова является «Грамматика испанского языка. Практический курс» (1-е издание — М., 1965; 11-е изд. — М., 2012).

Вклад В.С. Виноградова в развитие отечественной испанистики трудно переоценить. Область научных исследований В.С. Виноградова

весьма широка: испанская грамматика, лексикология и литература, теория перевода и сопоставительная лингвистика, анализ художественных текстов и проблемы языкового варьирования. Им опубликовано более 100 научных и научно-методических работ. Тираж изданных в его переводах романов, повестей и рассказов превысил 2 млн экз. В 2002 г. В.С. Виноградов был награжден высшей наградой Московского университета — медалью М.В. Ломоносова, а в 2006 г. он стал заслуженным деятелем науки РФ. В.С. Виноградов был вице-президентом общества дружбы «СССР — Испания», ректором общественного университета культуры Испании, сопредседателем Ассоциации испанистов России, членом правления Международной ассоциации испанистов Азии и Советского комитета за европейскую безопасность и сотрудничество.

В 1978 г. на кафедре благодаря инициативе и помощи посла Испании в СССР и настоящего друга кафедры господина Х.А. Самаранча началось преподавание каталанского языка, была создана уникальная библиотека испанской и каталанской художественной и специально-научной литературы и учрежден лекторат как испанского, так и каталанского языков. В своих воспоминаниях о годах, проведенных в СССР, Х.А. Самаранч признался, что в России его особенно поразили две вещи — Сибирь и отделение испанского языка филологического факультета МГУ. Отметим, что теоретическое изучение каталанского языка началось несколько раньше. В 1970-е гг. спецсеминар по грамматике каталанского языка вела Е.М. Вольф, а в 1977 г. защитила кандидатскую диссертацию по каталанской диалектологии и руководила спецсеминаром по каталонистике Е.Н. Мамсурова. Но первым в истории университета каталонистом-практиком, преподавателем каталанского языка и автором первого и по сей день единственного в России «Учебника каталанского языка» стала рано ушедшая из жизни И.О. Бигвава. Сегодня преподаванием каталанского языка и исследованиями в области каталонистики занимаются на кафедре доценты А.В. Баканова, А.О. Уржумцева.

Сразу после создания кафедры В.С. Виноградов 5 лет находился в командировке в Испании и представлял там Союз советских обществ дружбы (ССОД). С 1978 по 1983 гг. руководство кафедрой было возложено на доцента Л.Н. Степанову, которой пришлось решать непростые кадровые и административные вопросы, вводить новые курсы, а с 1979 г. организовывать курсы подготовки переводчиков для московской Олимпиады 1980 г. Однако Лилии Николаевне удалось главное — сохранить традиции и дух испанского отделения прошлых лет, а также способствовать превращению кафедры в учебно-методическое и научное подразделение факультета со своим неповторимым лицом.

С 1982 г. предметом изучения стал и галисийский язык, который преподавался сначала в теоретическом (Б.П. Нарумовым<sup>3</sup>, О.А. Сапрыкиной), а потом и практическом аспекте иностранными лекторами А. Роса, А. Мартинес. С 2010 г. теорией и практикой преподавания галисийского языка и культуры на кафедре занимается доцент М.С. Снеткова, автор ряда уникальных учебных курсов и исследований в этой области, а кроме того, она защитила первую в России кандидатскую диссертацию по киноvideопереводу. Галисийский язык стал четвертым иберо-романским языком, а возможность изучения всех этих языков на одной кафедре сами студенты оценивают как уникальный шанс стать в будущем исследователями-компаративистами или востребованными переводчиками. Издаваемые сотрудниками кафедры пособия и научные работы отражают не только частные вопросы преподавания этих четырех языков, но и проблемы, связанные с их взаимовлиянием, языковой политикой и т. п.

В 1992 г. на кафедре на постоянной основе началось преподавание неиндоевропейского баскского языка, официального языка национальной автономии Испании — Страны Басков; его осуществляют, главным образом, направляемые баскским Институтом Эчепарре лекторы. Занятия баскским, каталанским и галисийским языками посещают и студенты других отделений факультета и других факультетов МГУ.

С 1996 по 2008 гг. кафедру возглавляла доцент О.М. Мунгалова, имя которой хорошо известно испанистам. Она не только признанный знаток испанского языка и специалист в области изучения испанской разговорной речи, но и прекрасный преподаватель, подготовивший несколько поколений испанистов. Благодаря ее усилиям значительно активизировались профессиональные и учебные контакты с различными университетами испаноязычного мира, налажился студенческий обмен с университетами Витории и Барселоны.

А в 1997–1999 гг. в научной жизни кафедры произошли 2 важных события. Речь идет о защитах докторских диссертаций Ю.Л. Оболенской — «Испанский язык во взаимодействии с иноязычными культурами» и О.А. Сапрыкиной — «Язык средневековой португальской литературы». Эти работы открыли новые направления в отечественной филологической науке и были высоко оценены научной общественностью.

За последние 20 лет кафедра почти полностью обновилась: пришли молодые и талантливые выпускники кафедры, которые продол-

---

<sup>3</sup> Б.П. Нарумов — выпускник филологического факультета МГУ, и его имя хорошо знакомо всем российским испанистам благодаря его фундаментальному «Испанско-русскому словарю», выдержавшему десятки переизданий (последние — в соавторстве с А.А. Садиковым).

жили чтение традиционных теоретических курсов, создали новые — сейчас в бакалавриате и на двух магистерских программах читается около 40 теоретических курсов. Сотрудники издают и готовят к изданию монографии, учебники и учебные пособия. В этом году, наконец, доцентом А.В. Бакановой опубликован наш университетский учебник испанского языка для продвинутого уровня обучения.

В момент создания кафедры на ней работали всего два кандидата филологических наук — Л.Н. Степанова и О.М. Мунгалова — и один доктор наук — В.С. Виноградов, все они в разные годы успешно заведовали кафедрой. А сегодня все сотрудники кафедры имеют научные степени, на кафедре работают два профессора, доктора филологических наук — Ю.Л. Оболенская и О.А. Сапрыкина. В прошедшие годы на кафедре преподавали: профессор В.С. Виноградов, доценты Э.И. Левинтова, О.М. Мунгалова, М.П. Осипова, Н.Г. Сулимова, ст. преп. И.О. Бигвава, Т.Д. Змеева, Л.Н. Лапшина-Медведева, Г.П. Зененко, Г.Э. Карсян и преподаватели В.А. Баранов, И. Ликунова, Л.К. Мартынова и О. Урибес, А.В. Овчинникова.

С 2008 г. кафедру возглавляет проф. Ю.Л. Оболенская — заслуженный профессор МГУ, доктор филологических наук, известный испанист, специалист по истории и теории художественного перевода, культуролог и компаративист, исследователь русско-испанских культурных и языковых взаимосвязей, стилистики испанской речи. Благодаря ее научной деятельности впервые в России в 1980-е годы на кафедре началось изучение истории переводов русской литературы в испаноговорящем мире, а также русско-испанских и русско-латиноамериканских литературных и культурных взаимосвязей. Ею была разработана принципиально новая концепция переводческой деятельности и предложен новый подход к изучению стилистики испанского языка. В 90-е годы Ю.Л. Оболенская также впервые в России обратилась к исследованию мифологии народов Испании. Около 200 ее научных работ по двум этим направлениям были опубликованы в России, Испании, Италии и Бразилии, а ее монографии и пособия «Диалог культур и диалектика перевода: судьбы произведений русских писателей XIX века в Испании и Латинской Америке» (1998), «Художественный перевод и межкультурная коммуникация» (2006, 8-е изд. — 2024), «Легенды и предания Испании» (2004, расширенное издание — 2013, 5-е изд. — 2023) и монография «Мир испанского языка и культуры. Очерки, исследования, словарь суеверий и символов» (2018) получили высокую оценку в России и за рубежом, используются в учебном процессе в российских и испанских университетах. В 16 кандидатских диссертациях, написанных под руководством Ю.Л. Оболенской, ее ученики, часть из которых стали сегодня доцентами кафедры, продолжили исследования

ранее не изученных актуальных проблем переводоведения и испанской языковой культуры.

Все преподаватели кафедры постоянно трудятся над созданием учебников, учебных пособий, комментариев для аналитического чтения и других дидактических материалов, столь необходимых при обучении языкам и формировании научного мировоззрения студентов. В процессе обучения используются пособие Н.Г. Сулимовой «Испанский язык в Латинской Америке: тексты, комментарий, упражнения» (1998; 2-е изд. — 2006), «Индийский мир в литературе Перу» (1999) и «Хрестоматия испанской и латиноамериканской литературы» (2004) Л.Н. Лапшиной-Медведевой, учебное пособие О.А. Сапрыкиной «Португальско-русский разговорник» (1997), ее же учебник «Лексикология португальского языка» (2007) и монография «Язык и словесное творчество средневековой Португалии» (2010). В 2005 г. вышло учебное пособие «История развития испанской грамматической мысли (XV–XIX вв.): материалы к курсу лекций» Н.Г. Сулимовой, в котором впервые дается подробный анализ испанской филологической традиции и содержатся отрывки из наиболее значительных грамматических сочинений рассматриваемого периода. В настоящее время А.В. Баканова завершает работу над 2-й частью учебника каталанского языка. Работу над учебником галисийского языка продолжает М.С. Снеткова, а А.А. Невокшанова завершила работу над «Антологией текстов латиноамериканских писателей».

С момента создания при кафедре существует очная и заочная аспирантура, принимаются стажеры для повышения квалификации по иберо-романскому языкознанию. Осуществляется консультативная работа и рецензирование учебников и монографий российских авторов. За период существования кафедры более 70 аспирантов и соискателей кафедры защитило кандидатские диссертации на испанском, португальском и каталанском материале.

Как известно, классическая программа подготовки филологов предусматривает обязательное чтение лекций по теории и истории изучаемого языка, введению в специальность, по лингвострановедению, теории перевода и другим дисциплинам. Важно то, что все наши преподаватели читают специальные теоретические курсы и ведут спецсеминары, которые отражают многообразие интересов и широту научной проблематики, разрабатываемой сотрудниками кафедры. Приведем в качестве примера учебной и научной деятельности кафедры эпохи «специалитета» названия спецкурсов и спецсеминаров, которые были предложены студентам с 1990 по 2010 гг.: «Общее переводоведение», «Перевод художественной прозы», «Язык романа Сервантеса “Дон Кихот”», «Основы лингвокультурного анализа испанской фразеологии» (В.С. Виноградов); «Испанская разговорная речь»,



«Активные процессы в испанском языке», «Спорные вопросы испанской орфографии» (О.М. Мунгалова); «Лингвострановедение Испании», «Основы теории перевода», «Язык и культура Испании», «Русско-испанские межкультурные языковые взаимосвязи», «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур», «Испанская стилистика» (Ю.Л. Оболенская); «Португальская лексикография», «Язык и культура Португалии», «Португальская стилистика», «Язык галисийско-португальских трубадуров» (О.А. Сапрыкина); «Язык и стиль прозы Камило Хосе Села», «Книга благой любви» (Л.Н. Степанова); «Испанский язык в Латинской Америке», «Вопросы испанской орфографии и пунктуации», «История лингвистических учений в Испании» (Н.Г. Сулимова); «Лексико-грамматические средства выражения модальности в испанском языке», «Введение в испанскую лексикографию», «История Испании в текстах» (М.П. Осипова); «Культура и язык стран Андского региона» (Л.Н. Лапшина-Медведева); «Интонация испанской речи» (Т.Д. Змеева).

Теоретические курсы, созданные преподавателями кафедры в последние 10 лет, отражают практически все основные направления современной иберо-романистики: «Теория и история перевода в Испании», «Актуальные проблемы истории и теории перевода», «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур», «Введение в испанскую филологию», «Методика преподавания испанского языка», «Функционально-стилистические и коммуникативные особенности научного текста (сопоставительный анализ испанских и русских текстов)» (Ю.Л. Оболенская); «Научный стиль речи (португальский язык)», «Португальская литература XVII–XIX веков и анализ художественных текстов», «Португальская литература XX–XXI веков и анализ художественных текстов», «Типология португальского дискурса» (О.А. Сапрыкина); «История лингвистических учений», «Испанский фольклор» (А. В. Баканова), «Актуальные вопросы испанской лексикологии», «Лексико-прагматические аспекты испанской разговорной речи», (В.В. Долженкова), «Теория и история испанской орфографии», «История латиноамериканской цивилизации в текстах» (А.В. Кутькова), «Введение в социолингвистику», «Актуальные тенденции развития латиноамериканских вариантов испанского языка» (А.А. Невокшанова), «Введение в теорию и практику перевода (иберо-романистика)», «Лингвистические проблемы художественного и киноперевода» (М.С. Снеткова), «Деловой испанский», «Жанры испанских СМИ и проблемы перевода», «История испанского языка», «История каталанского литературного языка» (А.О. Уржумцева), «История испанской литературы: Средние века и Возрождение», «История испанской литературы XV–XVII вв.», «История испанской литературы

XIX–XX вв.» (О.К. Ранкс), «Иберо-романские языки в свете современных лингвистических теорий и концепций формирования языка», «Сопоставительный анализ иберо-романских языков» (К.В. Кичигин), «Типология диалектов испанского языка (пиренейский вариант)» (А.Ю. Папченко).

На сегодняшний день на кафедре иберо-романского языкознания работают два профессора, доктора фил. наук — Ю.Л. Оболенская и О.А. Сапрыкина, 7 доцентов, кандидатов фил. наук — А.В. Баканова, В.В. Долженкова, М.С. Снеткова, А.О. Уржумцева, А.В. Кутькова, А.А. Невокшанова, старшие преподаватели, кандидаты фил. наук О.К. Ранкс, К.В. Кичигин и А.Ю. Папченко, преподаватель, кандидат филологических наук А.Н. Иванова.

Кафедра иберо-романского языкознания, как и в момент своего создания, представляет собой сплоченный коллектив преданных своему делу единомышленников, понимающих, что университет — это школа, которая предоставляет студентам неограниченные возможности самореализации. Сотрудники кафедры полагают, что задача университетского образования — формирование творческой личности, разносторонне образованного специалиста, способного в новых условиях решать встающие перед ним задачи. Готовя своих студентов к будущему, кафедра выпускает иберо-романистов широкого профиля, которые по окончании обучения, приобретя фундаментальные и практические знания и языковые навыки, могут работать в различных сферах деятельности.

Кафедра полностью обеспечивает учебный процесс не только семинарами и практическими курсами, но и общими и специальными теоретическими курсами, в настоящее время их более 40. Преподаватели кафедры — уникальные специалисты не просто в области испанского, каталанского, галисийского или португальского языков, каждый из них руководит определенным научным направлением. На кафедре сегодня можно изучать все языки Пиренейского полуострова: испанский, португальский, каталанский, галисийский; носителями языка ведется преподавание баскского языка. Первые два изучаются как основные и вторые языки, каталанский как третий, галисийский и баскский факультативно.

Профессор Ю.Л. Оболенская — автор около 200 научных работ, монографий и статей, посвященных как испанской культуре, так и взаимодействию испанского языка с иноязычными культурами, проблемам теории и истории перевода, испанской мифологии, участвует в проектах по созданию энциклопедий и изданию собраний сочинений и т. д. Становление языка и жанров португальской литературы, вопросы стилистики, лексикологии и лингвокультурологии нашли отражение в монографиях и статьях, написанных на мате-

риале португальского языка профессором О.А. Сапрыкиной. Работы доцента А.В. Бакановой посвящены изучению каталанского языка и его диалектов, а также испанского и каталанского фольклора, она автор учебника испанского языка для 2-го курса. Доцент М.С. Снеткова публикует работы по киноvideопереводу и галисийскому языку и культуре. Публикации доцента В.В. Долженковой посвящены концептам испанской культуры, разговорному испанскому языку и проблемам лексикологии. Публикации доцента А.В. Кутковой посвящены проблемам латиноамериканской цивилизации и культуры, прагматики и фразеологии испанского и португальского языков, кроме того, она автор самоучителя по испанскому языку. Сфера научных интересов доцента А.А. Невокшановой — латиноамериканистика и проблемы социолингвистики, ею опубликовано 2 пособия по чтению и анализу современной латиноамериканской прозы. Доцент А.О. Уржумцева — автор работ по деловому испанскому, риторике, проблемам теории и практики перевода, ею опубликованы переводы каталанской литературы. Сфера научных интересов ст. преподавателя О.К. Ранкс — испанская литература XX века, а ст. преподавателя К.В. Кичигина — теория иберо-романских языков, бразильский вариант португальского языка, корпусная лингвистика и проблематика взаимодействия индейских языков с испанским. Преподаватель А.Н. Иванова публикует работы в области испанской медиэвистики и когнитивной лингвистики.

Сотрудники кафедры выступали с лекциями и докладами на международных конференциях в Испании и в странах Латинской Америки. В.С. Виноградов и Ю.Л. Оболенская читали курсы лекций по теории перевода в Высшей школе иностранных языков при Мадридском университете, В.С. Виноградов выступал с лекциями в университетах Гранады, Саламанки, Валенсии, Барселоны, в ряде университетов Латинской Америки и в Южной Корее. Лекции в университетах Мадрида, Валенсии, Гранады, Триеста и Форли (филиале Болонского университета) читала Ю.Л. Оболенская, она же выступила с докладами на конференциях в Германии и Италии, 6 международных конгрессах в Испании, в том числе была удостоена чести сделать доклад на открытии Международной конференции по истории перевода в г. Леоне. На конференциях в университетах Коимбры (Португалия) и Будапешта выступала О.А. Сапрыкина. В Барселоне и Валенсии выступала И.О. Бигвава; О.М. Мунгалова вела занятия по переводу и читала курс по межкультурной коммуникации в университете Барселоны, выступала с лекциями в университетах Мадрида, Валенсии и Витории.

Преподаватели кафедры принимают активное участие в многочисленных российских конференциях, ежегодных Ломоносовских

чтениях и других конгрессах в МГУ и АН РФ, регулярно выступают на Степановских чтениях и других конференциях в РУДН, на конференциях в МГИМО, на научных конференциях СПГУ, СГУ и многих других.

Кафедра инициировала договоры о сотрудничестве с 12 университетами Испании, Португалии и Латинской Америки и успешно осуществляет совместные научные проекты, направляет на различные виды стажировки до четверти обучающихся на кафедре студентов и магистрантов романо-германского отделения. Преподаватели кафедры активно занимаются внеаудиторной работой со студентами, организуя конкурсы, мастер-классы, фестивали кино, осуществляя театральные постановки.

Но самым главным итогом учебной и научной деятельности кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета является подготовка наших студентов. По отзывам большинства наших выпускников, она не просто соответствует высоким стандартам лучших университетов мира, а зачастую не «вписывается» в эти стандарты из-за «чрезмерной фундаментальности знаний» и перегруженности курсами, от которых «глаза разбегаются». Студенты, выезжая на стажировки в иностранные университеты, получили возможность сравнить учебу на родине и за рубежом. Вернувшись, они иначе оценивают годы учебы на кафедре и активнее принимают участие в работе научного студенческого общества при кафедре (которым руководит А.В. Баканова), выступают с сообщениями на Днях науки и других конференциях, имеют публикации, участвуют в творческих конкурсах.

Благодаря проверенной временем стратегии школы иберо-романистики филологического факультета МГУ, обусловившей приоритеты преподавательской и научной деятельности кафедры иберо-романского языкознания, полученные на кафедре практические и фундаментальные знания и языковые навыки позволяют выпускникам успешно реализовывать себя в различных областях: вести научные изыскания, работать преподавателями иностранных языков в высших учебных заведениях, устными и письменными переводчиками, представителями по связям с общественностью в торговых, банковских и деловых компаниях, редакторами в издательствах, сотрудниками газет, журналов, телевидения, переводчиками художественной литературы.

Школа иберо-романистики МГУ им. М.В. Ломоносова, формировавшаяся на протяжении более двух веков и начавшаяся в XIX в. с преподавания испанского языка на семинариях филологического факультета, в настоящее время является флагманским центром современных методик преподавания и актуальных исследований в области изучения испанского, португальского, каталанского и галисийского языков, их вариантов и диалектов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев М.П. Русская культура и романский мир. Л., 1985.
2. Виноградов В.С. Кафедра иберо-романского языкознания: 20 лет // Вопросы иберо-романской филологии: Сб. Вып. 4. М., 2001.
3. Лотман Ю.М. К вопросу о том, какими языками владел М.В. Ломоносов // XVIII век. Сб. 3, М.; Л., 1958. С. 460–462.
4. Оболенская Ю.Л. Кафедра иберо-романского языкознания // Филологический факультет Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова: Очерки истории. 1941–2021. 4-е изд., испр. и доп. / Под общ. ред. проф. М.Л. Ремнёвой. М., 2021. С. 596–617.
5. Оболенская Ю.Л. Жизнь и деятельность Марии-Луисы Гонсалес Родригес и ее роль в создании московской школы испанистики // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2021. № 3. С. 9–20.
6. Степанова Л.Н. 50 лет испанистике в МГУ: как это начиналось // Вопросы иберо-романской филологии: Сб. Вып. 4., М., 2001.

## REFERENCES

1. Alekseev M.P. *Russkaya kultura i romanskij mir* [Russian culture and the Romance world]. Leningrad, 1985. (In Russ.)
2. Vinogradov V.S. Kafedra ibero-romanskogo yazykoznanija: 20 let [Department of Ibero-Romance Linguistics: 20 years]. *Voprosy ibero-romanskoi filologii* [Questions of Ibero-Romance philology]. Issue. 4. Moscow, 2001. (In Russ.)
3. Lotman Yu. M. K voprosu o tom, kakimi yazykami vladel M. V. Lomonosov [On the question of what languages M.V. Lomonosov knew]. *XVII vek* [17<sup>th</sup> century]. Issue 3, Moscow; Leningrad, 1958, pp. 460–462. (In Russ.)
4. Obolenskaya YU. L. Kafedra ibero-romanskogo yazykoznanija [Department of Ibero-Romance Linguistics]. *Filologicheskij fakultet Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta imeni M.V. Lomonosova: Oчерki istorii. 1941–2021* [Philological Faculty of Lomonosov Moscow State University: Essays on History. 1941–2021.] Moscow, Moscow University Press, 2021, pp. 596–617. (In Russ.)
5. Obolenskaya Yu. L. Zhizn i deyatelnost Maria Luisa González Rodríguez i ee rol v sozdanii moskovskoj shkoly ispanistiki [The life and work of Maria Luisa Gonzalez Rodriguez and her role in the creation of the Moscow School of Spanish Studies]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* [Bulletin of the Moscow University. Series 9: Philology], 2021, no. 3, pp. 9–20. (In Russ.)
6. Stepanova L.N. 50 let ispanistike v MGU: kak eto nachinalos [50 years of Spanish studies at Moscow State University: How it began]. *Voprosy ibero-romanskoi filologii* [Questions of Ibero-Romance philology]. 2001. Issue 4. (In Russ.)

Поступила в редакцию 11.08.2024

Принята к публикации 15.10.2024

Отредактирована 14.11.2024

Received 11.08.2024

Accepted 15.10.2024

Revised 14.11.2024

## ОБ АВТОРЕ

Оболенская Юлия Леонардовна — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; obolens7@yandex.ru

## ABOUT THE AUTHOR

Yulia L. Obolenskaya — Prof. Dr., Head of the Department of Ibero-Romance Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; obolens7@yandex.ru